

淡江大學遠距教學課程教學計畫表

102 學年度起適用

(學系教育目標、學生基本能力，另於選課前登錄於課程系統 <http://esquery.tku.edu.tw/acad/>)

壹、課程基本資料** 開課期間: <u>106</u> 學年度 第 <u>二</u> 學期					
課程名稱 **	(中) 進修俄語			授課 教師 **	張慶國
	(英) TORFL – level one			教師 職稱 **	副教授
開課單位名稱 (或所屬學院及 科系所名稱)	外國語文學院	開課 資料	☐ 必修 ☒ 選修 ☐ 其他	☐ 0 (單學期) ☐ 1 (上學期) ☒ 2 (下學期) ☐ 3 (第 3 學期)	
	俄國語文學系		2 學分		
教學型態 ** (擇一)	☒ 非同步遠距教學 ◆ 即本校所指電腦網路課程，含面授、非同步網路授課或 <u>同步網路會談</u> 。 ◆ 總授課時數二分之一 (含) 以上以遠距教學方式進行，且主要 (或多數) 採網路教學平台，以非同步教學進行者。 ☐ 直播學校同步遠距教學(必填收播學校或校區) ◆ <u>填列本門課程之主、收播學校與系所或校區：</u> (1)學校: _____ (2)系所 _____ ◆ 即本校所指國際遠距連線或國內同步視訊直播課程。 ◆ 總授課時數二分之一 (含) 以上以遠距教學方式進行，且主要 (或多數) 採網路視訊系統，以同步教學進行者。				
師資來源 **	☒ 專業系所聘任 ☐ 通識中心聘任 ☐ 以上合聘 ☐ 其他				
課程學制 **	☒ 學士班 ☐ 進修學士班 ☐ 學士班在職專班 ☐ 碩士班 ☐ 碩士班在職專班 ☐ 博士班 ☐ 學院 (☐ 二年制 ☐ 四年制) ☐ 專科 (☐ 二年制 ☐ 四年制) ☐ 進修專校 ☐ 進修學院 (☐ 二技 ☐ 四技 ☐ 碩士在職專班) ☐ 學位學程 (☐ 二年制 ☐ 四年制 ☐ 碩士班) ☐ 學分學程				
部別 **	☒ 日間部 ☐ 進修部(夜間部) ☐ 其他				
科目類別 **	☐ 共同科目 ☐ 通識科目 ☐ 校定科目 ☒ 專業科目 ☐ 教育科目 ☐ 其他				
部校定 (本課程由那個單位所定) **	☐ 教育部定 ☐ 校定 ☐ 院定 ☐ 所定 ☒ 系定 ☐ 其他				
開課期限(授課學期數) **	☐ 一學期(半年) ☒ 二學期(全年) ☐ 其他				
開課班級數 **	一班				
預計總修課人數 **	15 人				

全英語教學 **	☐ 是 ☒ 否
國外學校合作遠距課程 (有合作學校請填寫)**	國外合作學校與系所名稱: ☐ 國內主播 ☐ 國內收播 ☐ 境外專班 ☐ 雙聯學制 ☐ 其他
課程線上平台網址**	☒ 本校網路教學平台(moodle.learning.tku.edu.tw) ☐ 其他 _____
課程教學計畫檔案連結網址**	☐ http://deds.learning.tku.edu.tw/docs/edu/102_1/ ☐ http://deds.learning.tku.edu.tw/docs/edu/102_2/ ☐ 其他 _____
備註** (若為遠距教學課程，且自本學期新開設，請註明「新開設遠距課程」。)	☐ 此科目是「教師個人」於本學期首次開授之遠距課程。 ☒ 此科目非「教師個人」於本學期首次開授之遠距課程。 ☐ 此科目是「本校新開設遠距課程」。(報教育部備查需填報欄位) ☐ 此科目非「本校新開設遠距課程」。(報教育部備查需填報欄位) ◆ 判斷「是否為本校新開設遠距課程」，以全校是否曾有老師開設同科目名稱之遠距課程來劃分。若此項目不確定，請洽學校分機 2159 遠距組承辦人員。

貳、課程教學計畫**

一、課程教學目標**

學生掌握俄文翻譯中文之技巧。

二、適合修習對象**

大三、大四生

三、授課進度表及課程內容大綱** (每週 3 選 1，共填 18 項) 或 (於空格內填時數) 必須 面授週數 < 遠距教學週數

週次	日期	內容 (Subject/Topics)	授課方式 (請V選) 或文字敘述於備註欄		
			面授	遠距教學	備註
			教室上課 教室考試 實體上課	非同步 網路授課 同步網路會談 同步遠距教學	放假、 考試週停課、 畢業班停課、 或填補課日期
1		課程及修課須知介紹	V		
2		直譯與意譯		V	
3		俄語詞彙的翻譯：詞的多義性、搭配與褒貶		V	
4		俄語詞彙的翻譯：詞量增減與詞義引申		V	
5		俄譯漢的詞類轉譯〈一〉		V	
6		俄譯漢的詞類轉譯〈二〉		V	
7		俄語動名詞的翻譯〈一〉		V	
8		俄語動名詞的翻譯〈二〉			V
9		期中考	V		
10		俄語名詞單複數的翻譯〈一〉期中考試週		V	
11		俄語名詞單複數的翻譯〈二〉		V	
12		俄語代名詞的翻譯〈一〉		V	

13		俄語代名詞的翻譯〈二〉			V
14		畢業考	V		
15		俄譯漢的邏輯問題、畢業考試週		V	
16					
17					
18					

四、教學方式（可複選）** 為便於區別，多學期課程，請勿使用同一檔案	☒ 1.提供線上(網路)課程主要及補充教材 ☒ 2.提供線上(網路)非同步教學 ☒ 3.有線上(網路)教師或線上(網路)助教 ☒ 4.提供面授教學，次數： <u>3</u> 次，總時數： <u>6</u> 小時(A) ☒ 5.提供線上(網路)同步教學，次數： <u>2</u> 次，總時數： <u>4</u> 小時(B) ☐ 6.其它，請說明：
每週上課時數** (2選1)	☐ 1.遠距課程請填入每週「面授」及「同步遠距教學」之上課時數 _____小時/週 ☒ 2.若無法界定每週時數，填入每週平均時數（即學期總「面授」+「同步遠距教學」時數除以總課程週數） <u>0.56</u> 小時/週 = <u>10</u> 總小時(A+B)÷ <u>18</u> 總週數(18減放假且不補課週數)

五、學習管理系統**	呈現內容是否包含以下角色及功能（有包含者請打 ☒ ，可複選）： 1.提供給系統管理者進行學習管理系統資料庫管理 ☒ 個人資料 ☒ 課程資訊 ☒ 其他相關資料管理功能 2.提供教師(助教)、學生必要之學習管理系統功能 ☒ 最新消息發佈、瀏覽 ☒ 教材內容設計、觀看、下載 ☒ 成績系統管理及查詢 ☒ 進行線上(網路)測驗、發佈 ☒ 學習資訊 ☒ 互動式學習設計(聊天室或討論區) ☒ 各種教學活動之功能呈現 ☒ 其他相關功能，請說明：上繳作業功能
-------------------	---

六、師生互動討論方式（可複選）**	☒ 教師線上(網路)辦公室時間：星期三下午、星期四、五上午 ☒ 教師辦公室時間： <u>星期一至星期五早上八點至下午五點</u> ☒ 教師 E-mail 信箱： <u>114804@mail.tku.edu.tw</u> ，校內分機： <u>2116</u> ☒ 課程助教姓名：楊藍婷，通訊方式：yltkelly@gmail.com ☐ 其他：
--------------------------	---

七、作業繳交方式（可複選）**	☒ 提供線上說明作業內容 ☒ 線上即時作業填答 ☒ 線上討論區 ☒ 作業檔案上傳及下載 ☐ 報告 ☒ 線上測驗 ☒ 成績查詢 ☐ 其他做法，請說明：
------------------------	---

八、學期成績評量方式**	☒ 出席成績(上線成績)：10% ☒ 期中考成績：30% ☒ 期末考成績：30% ☒ 作業成績：20% ☒ 線上互動：10% (用加分方式進行) ☐ 其他 ()： %
九、修課應注意事項**	出席率及作業繳交視為評分重要參考。
備 考	1. 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁（網址 http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ ）教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 ※非法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿非法影印他人著作，以免觸法。 2. 依「大學遠距教學實施辦法」第三條規定：遠距教學課程，指每一科目授課時數二分之一以上以遠距教學方式進行者。 3. 上課使用教室時間排定後，遠距組將彙整 1 份送課務組備查（轉事務組配合教室開關門作業，以確保教室設備安全）。如有課程臨時異動，請依規定向教務處提出申請，並請知會遠距組。 4. 期中考週及期末考週教室由課務組統一排考用，若需使用教室上課，請另向課務組借用。

表單編號：AILX-Q03-001-FM013-02